LĪGUMS Nr. 5-5.9_00jj_130_18_100

2018. gada 5.novembrī

Bjorkemar Construction&Consulting BCC Aktiebolag, vienotais reģistrācijas Nr. 556309-1742, juridiskā adrese Profilgatan 15, 26153 Landskrona, Sweden, kuru uz pilnvaras pamata pārstāv tirdzniecības menedžeris Andreas Berner, turpmāk tekstā „Izpildītājs" no vienas puses, un

Akciju sabiedrība „Latvijas valsts meži Sēklas un Stādi", vienotais reģistrācijas Nr. LV 40 003 466 281, kuru uz valdes pilnvaras pamata pārstāv LVM Sēklas un stādi direktors Guntis Grandāns, turpmāk tekstā „Pasūtītājs" no otras puses (Pasūtītājs un Izpildītājs abi kopā turpmāk tekstā „Puses"), noslēdz šo līgumu (turpmāk tekstā „Līgums"), saskaņā ar tālāk izklāstītajiem nosacījumiem:

1. LĪGUMA PRIEKŠMETS

1.1. Pasūtītājs uzdod un Izpildītājs apņemas par atlīdzību ievērojot Pasūtītāja kvalitātes prasības veikt, Pasūtītāja noteiktajā termiņā, apjomā un kārtībā viena poligona laistāmās iekārtas ar garās nakts tehnoloģisko aprīkojumu un tā uzstādīšanu Mazsilu kokaudzētavā, turpmāk (Prece).

2. LĪGUMA DARBĪBAS LAIKS UN TĀ PAGARINĀŠANAS KĀRTĪBA

2.1. Līgums stājas spēkā ar tā abpusējas parakstīšanas dienu. Līguma piegādes izpildes termiņš līdz 2019.gada 19. martam un uzstādīšanas termiņš līdz 2019. gada 31. maijam.

2.2. Pusēm rakstveidā vienojoties, Līguma izpildes termiņu var grozīt šādos gadījumos:

2.2.1. ja nepārvaramas varas rezultātā tiek apgrūtināta vai uz laiku ir neiespējama Preces piegāde;

2.2.2. ja kādas Puses saistību savlaicīgas neizpildes dēļ ir tikusi apgrūtināta otras Puses saistību izpilde;

2.2.3. ja Puses saistību izpilde ir apgrūtināta tādu objektīvu iemeslu dēļ, kuru ietekmei uz saistību izpildi piekrīt abas Puses.

3. NORĒĶINU NOTEIKUMI

3.1. Līguma summa ir **199000.00 EUR** (viens simts deviņdesmit deviņi tūkstoši euro 00 centi) bez PVN, PVN tiek piemērots normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.

3.2. Pasūtītājs veic priekšapmaksu 30% (trīsdesmit procentu) apmērā no Līguma 3.1.punktā norādītās līgumcenas (bez PVN).

3.3. Līgumsummas ietver visas ar Līguma priekšmeta izpildi saistītās izmaksas, tai skaitā Preces izgatavošanas, transportēšanas un uzstādīšanas izmaksas, nodokļus (izņemot pievienotās vērtības nodokli), nodevas un citus obligātos maksājumus, kuri saistīti ar Līguma izpildi.

CONTRACT No 5-5.9_00jj_130_18_100

On November 5, 2018

Bjorkemar Construction&Consulting BCC Aktiebolag, unified registration No. 556309-1742, legal address Profilgatan 15, 26153 Landskrona, Sweden, represented by sales manager Andreas Berner on the basis of power of attorney, hereinafter in the text "Contractor" on one hand, and

Joint Stock Company "Latvias State Forests Seeds and Plants" ("Latvijas valsts meži Sēklas un Stādi"), unified registration No. LV 40 003 466 281, in the person of its director, Guntis Grandāns, who acts under the authorisation of the Board (hereinafter - the "Customer"), on the other hand (Customer and Contractor both hereinafter together – "Parties"), conclude this contract (hereinafter in the text – "Contract") according to the following provisions:

1. OBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Customer instructs, and the Contractor undertakes, in accordance with the Customers quality requirements, carry out, in the time limits, amount, and procedure specified by the Customer, holding area irrigation with black out system Mazsili Tree Nursery, hereinafter (Product).

2. TERM OF THE CONTRACT AND ITS EXTENSION PROCEDURE

2.1. The Contract enters into force on the date of its mutual signature. Delivery time of the contract till the 19 March 2019 and installation time till the 31 May 2019.

2.2. By written agreement of the Parties, the term of execution of the Contract may be amended in the following cases:

2.2.1. if, as a result of force majeure, it is difficult or temporarily impossible to deliver the Product;

2.2.2. if the failure of one of the Parties to timely execute its obligations has made it difficult for the other Party to fulfil its obligations;

2.2.3. if it is difficult for the Parties to fulfil their obligations due to objective reasons regarding which both Parties agree that these have effect on the fulfilment of obligations.

3. SETTLEMENT PROVISIONS

3.1. The Contract amount is **199000.00 EUR** (one hundred and ninety nine thousand euros 00 cents), excluding VAT, VAT is applied in accordance with the procedures specified in regulatory enactments.

3.2. The Customer prepays 30% (thirty percent) of the contractual price specified in Paragraph 3.1. of the Agreement (excluding VAT).

3.3. The contractual amounts include all costs related to the execution of the Contract, including the

3.4. Par preces saņemšanas dienu tiek uzskatīta diena, kad PUSES paraksta Preces pieņemšanas – nodošanas aktu, kas kļūst par šī Līguma neatņemamu sastāvdaļu.

3.5. Pēc Preces piegādes Pasūtītāja norādītajā vietā Izpildītājs un Pasūtītājs paraksta rēķinu/pavadzīmi, par kuru Pasūtītājs 15 (piecpadsmit) darba dienu laikā pēc tā saņemšanas veic bankas pārskaitījumu uz Līgumā norādīto Izpildītāja norēķinu kontu.

3.6. Ja Izpildītājs neievēro šī Līguma 2.1.punktā minētos piegādes termiņus, tas maksā līgumsodu par katru nokavēto dienu 0.05% apmēra no Preces kopējās vērtības.

3.7. Ja Pasūtītājs neievēro šī Līguma 3.4.punktā minētos maksājuma termiņus, maksā līgumsodu 0.05% apmērā no atlikušās maksājuma summas par katru nokavēto dienu.

4. PRECES KVALITĀTE, GARANTIJA

4.1. Izpildītājs garantē Preces atbilstību iepirkuma AS LVM SS_2018_348_P nolikuma prasībām.

4.2. Izpildītājs sedz visus izdevumus, kas saistīti ar Preces piegādi Pasūtītāja norādītajā vietā: Mazsilu kokaudzētava – "Mazsili", Abavas pagasts, Talsu novads, LV-3294

4.3. Izpildītājs nodrošina Iekārtas un garās nakts apstrādes sistēmas auduma Preces Garantiju 5 (gadus) gadus, tehnisko atbalstu bojājuma gadījumā – reaģēšanas laiks uz pieteiktu bojājumu 72 stundu laikā. Ja Garantijas termiņā Iekārta tiek ekspluatēta atbilstoši Instrukcijai, bet Pasūtītājs konstatē Iekārtai kādus defektus, kas radušies Iekārtas ražotāja vainas dēļ, Izpildītāja pienākums ir novērst konstatētos defektus uz sava rēķina 3 (trīs) dienu laikā no Pasūtītāja paziņojuma saņemšanas.

4.4. Pasūtītājs ir atbildīgs par Iekārtas ekspluatēšanu atbilstoši Instrukcijai, un Pasūtītāja pienākums ir nodrošināt, ka Iekārtas ekspluatācijas noteikumus ievēro arī Iekārtas lietotāji.

5. IZPILDĪTĀJA TIESĪBAS UN PIENĀKUMI

5.1. Izpildītājs apņemas ar savu darbību nodrošināt Preces piegādi saskaņā ar šo Līgumu, Līguma 4.1.apakšpunktā minētā kvalitātē un Līguma 2.1.apakšpunktā noteiktā piegādes termiņā. Par visiem apstākļiem, kas ietekmē Preču piegādes izpildi Izpildītājs nekavējoties informē Pasūtītāju.

5.2. Jebkurā laikā pēc Pasūtītāja pieprasījuma Izpildītājam ir pienākums sniegt atskaiti par Preces piegādes gaitu, ko paredz šis Līgums.

5.3. Izpildītājs apņemas nodrošināt kvalitatīvu visu Līguma izpildei nepieciešamo tehnisko aprīkojumu preces izgatavošanā un piegādē, kā arī iesaistīto darbinieku kvalifikācijas atbilstību veicamajiem darbiem, ar normatīvajos aktos

costs of manufacturing, transporting and installing the Product, taxes (excluding value added tax), fees and other mandatory payments related to the execution of the Contract.

3.4. The date of receipt of the Product is deemed to be the day on which the PARTIES sign the transfer-acceptance certificate of the Product, which becomes an integral part of this Contract.

3.5. After the delivery of the Product to the place indicated by the Customer, the Contractor and the Customer shall sign an invoice/bill of lading, regarding which the Customer, within 15 (fifteen) working days after receiving it, carries out a bank transfer to the Contractor's current account specified in the Contract.

3.6. If the Contractor fails to comply with the delivery terms referred to in Clause 2.1 of this Contract, he pays a penalty for each day of delay of 0.05% of the total value of the Product.

3.7. If the Customer does not comply with the payment deadlines referred to in Clause 3.4 of this Contract, a penalty payment of 0.05% of the remaining payment amount for each day of delay shall be paid.

4. PRODUCT QUALITY, WARRANTY

4.1. The Contractor guarantees the conformity of the Product with the requirements of the procurement rules of AS LVM SS_2018_348_P.

4.2. The Contractor shall cover all expenses related to the delivery of the Product to the place specified by the Customer: Mazsili Tree Nursery – "Mazsili", Abavas pagasts, Talsu novads, LV-3294.

4.3. The Contractor shall provide the Equipment and PLS Black out Abri and XLS Obscura Revolux B-B Product Warranty for 5 (years) years, technical support in case of damage - response time to the claimed damage within 72 hours. If, during the Warranty period, the Equipment is operated in accordance with the Instruction, but the Customer identifies any defects caused by the fault of the Manufacturer, the Contractor is obliged to eliminate the defects found at his own expense within 3 (three) days upon receipt of the Customer's notice.

4.4. The Customer is responsible for operating the Equipment in accordance with the Instruction, and the Customer is obliged to ensure that the Equipment users also comply with the operating conditions of the Equipment.

5. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR

5.1. The Contractor undertakes to ensure the delivery of the Product in accordance with this Contract, in the quality referred to in Sub-clause 4.1 of the Contract and in the delivery period specified in Sub-clause 2.1 of the Contract, in the course of its operation. The Contractor shall immediately

noteikto un attiecīgajai darba specifikai nepieciešamo kvalifikāciju un prasmi.

6. PASŪTĪTĀJA TIESĪBAS UN PIENĀKUMI

6.1. Pasūtītājs apņemas pieņemt Darbus un samaksāt Izpildītājam atlīdzību par kvalitatīviem, pilnā apjomā un termiņā veiktiem Darbiem šai Līgumā noteiktā kārtībā un termiņā.

6.2. Pasūtītājs nodrošina Izpildītājam netraucētu piekļuvi telpām Iekārtas piegādei un uzstādīšanai.

7. NOSLĒGUMA NOTEIKUMI

7.1. Līgums stājas spēkā brīdī, kad to parakstījušas abas Puses, un ir spēkā līdz Pušu līgumsaistību pilnīgai izpildei, vai līdz Līguma atcelšanai vai izbeigšanai. Izmaiņas un papildinājumi Līgumā stājas spēkā tikai tad, ja par to ir panākta abu Pušu rakstiska vienošanās. Pušu vienošanās ir Līguma neatņemamas sastāvdaļas.

7.2. Domstarpības starp Pusēm un attiecības, kas saistītas ar Līguma izpildi, tiek risinātas sarunu ceļā. Ja Puses nevar panākt vienošanos pārrunu ceļā, tad jebkurš strīds, kas izriet no Līguma, skar tā pārkāpšanu, grozīšanu, izbeigšanu vai spēkā neesamību tiks galīgi izšķirts Latvijas Republikas tiesā, pēc prasītāja izvēles.

7.3. Puses vienojas, ka Līgumā paredzētās saistības pildīs personīgi. Izņēmumi no šī noteikuma iespējami, ja abas puses pirms Līgumā paredzēto saistību tiesību nodošanas citai personai par to rakstiski vienojas. Šis noteikums attiecas arī uz prasījumu tiesību cesiju.

7.4. Kādas no Pusēm saistību tiesību pārņemšanas noteikta ar likumu, tiesas spriedumu vai normatīvos aktos noteiktā kārtībā reģistrēta Uzņēmumu reģistrā. Pusei, kuras saistību tiesības pārņemtas, ir pienākums nekavējoties elektroniski uz sekojošu e-pasta adresi: (gadījumā, ja Puse, kuras saistību tiesības tiek pārņemtas ir Pārdevējs),

(gadījumā, ja Puse, kuras saistību tiesības tiek pārņemtas ar AS "Latvijas valsts meži") un 3 (trīs) dienu laikā rakstiski informēt otru Pusi par saistību tiesību pārņemšanu tiesisko pamatu un saistību tiesību pārņēmēju.

7.5. Šis Līgums ir saistošs abām Pusēm, kā arī abu Pušu tiesību pārņēmējiem. Tiesību pārņēmējiem 30 dienu laikā Līgums jānoslēdz no jauna.

8. CITI JAUTĀJUMI

8.1. Šis Līgums sastādīts divos eksemplāros, no kuriem viens paliek Izpildītājam un viens Pasūtītājam. Abiem eksemplāriem ir vienāds juridiskais spēks.

inform the Customer of any circumstances affecting the delivery of the Product.

5.2. At any time, upon the request of the Customer, the Contractor is obliged to provide a report on the progress of the delivery of the Product as provided for in this Contract.

5.3. The Contractor undertakes to ensure the quality of all the technical equipment necessary for the execution of the Contract in the manufacture and delivery of the Product, as well as the qualification of the employees involved in the work to be performed, the qualifications and skills required by the regulatory enactments and the specifics of the work.

6. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CUSTOMER

6.1. The Customer undertakes to accept the Works and pay the Contractor the remuneration for qualitative, complete and timely Works in accordance with the procedure and within the terms specified in this Contract.

6.2. The Customer shall ensure that the Contractor has unhindered access to the premises for the supply and installation of the Equipment.

7. FINAL PROVISIONS

7.1. The Contract enters into force upon signing by both Parties and is valid until the full execution of the contractual obligations of the Parties, or until the Contract has been cancelled or terminated. Changes and additions to the Contract shall enter into force when agreed by both Parties in writing. The Parties' agreement is an integral part of the Contract.

7.2. Disputes between the Parties and relations related to the implementation of the Contract are negotiated. If the Parties cannot reach an agreement by negotiation, any dispute arising out of the Contract relating to its violation, amendment, termination or invalidity will be finally settled by the court of the Republic of Latvia, at the option of the plaintiff.

7.3. The Parties agree that the obligations provided for in the Contract will be fulfilled personally. Exceptions to this provision are possible if both Parties agree in writing to the other Party before the assignment of the contractual obligations. This provision also applies to the assignment of entitlements.

7.4. The transfer of obligations and rights of one of the Parties is determined by law or a court ruling and is registered in accordance with the procedures specified in regulatory enactments in the Register of Enterprises. The Party whose obligations and rights are taken over is obligated to immediately send the information electronically to the e-mail address: ase the Party whose obligations and obligations are taken over is the

8.2. Mainot savu nosaukumu, adresi vai citus rekvizītus, katra puse apņemas septiņu dienu laikā par to paziņot otrai pusei.

8.3. Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis šī Līguma izpildes laikā:
Mazsilu kokaudzētavas vadītājs Kārlis Strazdiņš, e-pasts

8.4. Izpildītāja pilnvarotais pārstāvis šī Līguma izpildes laikā Andreas Berner e-pasts:

8.5. Pušu pilnvarotie pārstāvji ir atbildīgi un pilnvaroti par Līguma izpildes uzraudzīšanu, tai skaitā, par Preces pieņemšanas un nodošanas organizēšanu, Preces rēķina/pavadzīmes noformēšanu, iesniegšanu un parakstīšanu atbilstoši šī Līguma prasībām, savlaicīgu rēķinu iesniegšanu un pieņemšanu, apstiprināšanu un nodošanu apmaksai, defekta aktu parakstīšanu.

8.6. Puses apņemas neizpaust konfidenciālu informāciju, kas iegūta no otras Puses Līguma darbības laikā. Par konfidenciālu informāciju Līguma izpratnē tiek uzskatīta visa veida informācija, kura saistīta ar Līguma izpildi, tai skaitā personu dati, komercnoslēpums, jebkura rakstiska, mutiska, elektroniski uzglabāta vai jebkura cita veida informācija. Konfidencialitātes noteikumi neattiecas uz gadījumiem, ja šo informāciju pieprasa Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktas kompetentas institūcijas, kurām uz to ir likumīgas tiesības un kura ir bijusi iepriekš vai konfidenciāls informācijas nodošanas brīdī publiski zināms.

8.7. Puses apliecina, ka otras Puses iesniegtos personu datus, drīkst apstrādāt tikai šajā Līgumā noteiktajiem mērķiem un saskaņā ar spēkā esošo normatīvo aktu prasībām.

8.8. Puses iegūtus fiziskas personas datus (turpmāk – personas dati), ja tas nepieciešams Līguma izpildei, apstrādā tikai tādā apmērā un laika periodā, kamēr tas ir nepieciešams Līgumā noteiktajiem mērķiem un tos nenodod trešajām personām. Ja saskaņā ar spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem Pusēm var rasties šāds pienākums, tad Puse pirms personas datu nodošanas informē par to otru Pusi. Puses veic personas datu apstrādi godīgi un saskaņā ar spēkā esošajiem tiesību aktiem, tajā skaitā Vispārīgo datu aizsardzības regulu, šo Līgumu un Pušu dotajām tiesiskajām norādēm. Puses neizmanto personas datus savām vajadzībām vai citiem, no Līguma tieši neizrietošiem mērķiem, vai citādi, kā vien saskaņā ar Pušu norādījumiem, ja vien to darīt nepieprasa normatīvie akti.

8.9. Aizliegums izpaust un pretēji Līguma mērķim izmantot konfidenciālu informāciju saglabājas bez laika ierobežojuma un uz to neattiecas Līguma darbības termiņš.

Seller), info@bccab.com (in case if the Party whose obligations and rights are taken over is the JSC "Latvia's State Forests") and within 3 (three) calendar days in writing inform the other Party about the legal basis of the transfer of obligations and rights, and the successor in title of rights and obligations.

7.5. This Contract is binding on both Parties as well as the successors to the obligations and rights of both Parties. The successors of obligations and rights must conclude the Contract anew within 30 days.

8. OTHER MATTERS

8.1. This Contract is drawn up in two copies, one of which remains for the Contractor and one for the Customer. Both copies have the same legal force.

8.2. When changing its name, address or other details, each Party undertakes to notify the other Party within seven days.

8.3. Customer's authorized representative during the execution of this Contract:
Manager of Mazsili Tree Nursery, Kārlis Strazdiņš, e-mail

8.4. Contractor's authorized representative during the execution of this Contract, e-mail:

8.5. The authorized representatives of the Parties are responsible and authorized to supervise the execution of the Contract, including the organization of the acceptance and delivery of the Product, the drawing up, submission and signing of the Product invoice/bill of lading in accordance with the requirements of this Contract, the timely submission and acceptance, approval and transfer of invoices, signing the acts stating defects.

8.6. The Parties undertake not to disclose confidential information obtained from the other Party during the period of operation of the Contract. Confidential information for the purposes of the Contract shall include all information related to the execution of the Contract, including personal data, business secrets, any written, verbal, electronically stored or any other form of information. Confidentiality provisions do not apply to cases where this information is required by the competent institutions specified in the regulatory enactments of the Republic of Latvia, which have legal rights to do so, or information which has been previously, or during the transfer of the confidential information, been known to the public.

8.7. The Parties confirm that the personal data submitted by the other Party may be processed only for the purposes specified in this Contract and in accordance with the requirements of the applicable regulatory enactments.

Pielikumā: Tehniskā specifikācija atklātam konkursam ID Nr. AS LVM SS_2018_336_Ak; Tehniskā specifikācija Mazsilu kokaudzētavā latviešu un angļu valodā; Iekārtas lietošanas instrukcija latviešu un angļu valodā; rasējumi; Finanšu piedāvājums.

9. PUŠU REKVIZĪTI UN PARAKSTI

PASŪTĪTĀJS
Akciju sabiedrība „Latvijas valsts meži"
Vienotais reģ. Nr.40003466281
Juridiskā adrese:
Vaiņodes iela 1, Rīga, LV – 1004
Sēklas un stādi
Adrese korespondences saņemšanai:
Pārupes iela 4, Jaunkalsnava, Kalsnavas pag., Madonas novads, LV-4860
Tālr. (+371) 64826568,
Bankas rekvizīti:
Banka.
Kods:
Konts Nr.

Guntis Grandāns

Izpildītājs:

Bjorkemar Construction&Consulting BCC Aktiebolag
Profilgatan 15, 261 35 landskrona, Sweden/Zviedrija
Bankas rekvizīti:
Banka:
Konta

Paraksts:

Andreas Berner

8.8. The personal data collected by the Parties (hereinafter - personal data), if necessary for the performance of the Contract, shall be processed only for the extent and for the period of time necessary for the purposes specified in the Contract and shall not be transferred to third parties. If, in accordance with applicable laws and regulations, such a Party may be obliged to do so, the Party shall inform the other Party before the transfer of personal data. The Parties shall treat personal data in good faith and in accordance with the applicable law, including the General Data Protection Regulation, this Contract and the legal references provided by the Parties. The Parties shall not use personal data for their own purposes or for any other purpose beyond the scope of the Contract, or otherwise, as directed by the Parties, unless required by law.

8.9. The prohibition to disclose confidential information and to use it contrary to the purpose of the Contract shall remain without time limitation and shall not be subject to the term of the Contract.

Annexed: Technical specification for open competition ID No. AS LVM SS_2018_336_Ak; Technical specifications in the Little Nursery in Latvian and English; Instructions for use of the machine in Latvian and English; Tehnical drawings; Financial offer.

9. DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

CUSTOMER
Joint Stock Company "Latvia's State Forests"
Unified reg. No.40003466281
Legal address:
Vaiņodes iela 1, Riga, LV – 1004
Seeds and Plants
Address for correspondence:
Pārupes iela 4, Jaunkalsnava, Kalsnavas pag., Madonas novads, LV-4860
Tel. (+371) 64826568,
Bank details:
Bank
Code:
Account N

Guntis Grandāns

Contractor: Bjorkemar Construction&Consulting BCC Aktiebolag

Profilgatan 15, 261 35 landskrona, Sweden/Zviedrija
Bank details:
Bank:
Account N

Signature: Andreas Berner

Iepirkumu un līgumu vadītājs
Agnese Vaivode